



曲 枫 | 主编

[德] 迈克·克努佩尔 | 副主编

王丽英 | 执行主编

北冰洋研究

第八辑

Journal of Arctic Studies

上海三联书店



主 编

曲枫，聊城大学北冰洋研究中心主任、教授。分别于吉林大学获历史学学士学位。荷兰莱顿大学获考古学硕士学位。美国阿拉斯加大学获人类学博士学位。研究方向包括北极考古学和民族志学、北极环境史、宗教人类学等。



副主编

[德]迈克·克努佩尔，聊城大学北冰洋研究中心教授，汉堡大学和哥廷根大学博士。研究方向为社会人类学/民族学、东方语言学、宗教史和阿尔泰学等。



曲 枫 | 主编

[德] 迈克·克努佩尔 | 副主编

王丽英 | 执行主编

北冰洋研究

第⑧辑



Journal of Arctic Studies



上海三联书店

目 录

卷首语

- 脆弱性与复原力：北极原住民语言的可持续性…………… 曲 枫 / 1
- Preface…………… Michael Knüppel / 8

考古学与环境史

- 环境变化与北阿拉斯加原住民语言的可持续性
…………… 尼古拉斯·J. 里奥 西格瓦娜·梅根·托普科克
妮可·卡纳尤拉克 詹姆斯·N. 斯坦福 大卫·A. 彼得森
林赛·J. 惠利（高文丽译） / 3

语言人类学

- 当代鄂温克语（通古斯语）的方言和书面标准
…………… 亚历山德拉·拉夫里耶（刘婷婷译） / 35
- 混合身份与土著语言的可持续性：对库页岛语言接触与（新）殖民实践
的反思 …………… 娜杰日达·马蒙托娃（张丽红译） / 48
- 锡伯语指示词 sekei 和 tere 的异同 …………… 王海波 / 77
- 数字人文视域下北欧国别术语提取与汉译研究…………… 张子宪 / 91
- 中国鄂温克语和俄罗斯鄂温克语使用的非线性特征及发展趋向…………… 金 洁 / 101

近北极民族研究

- 遗忘与延续：哈木尼干鄂温克人集体记忆与国家认同研究…………… 朝克赛 / 115
- 真实的原始人还是帝国的民族？
——1930 至 1940 年代日本学者民族志中的满洲鄂伦春人
…………… 孙晨杰 / 127

驯鹿人的生计选择: 基于《敖鲁古雅》的舞台展演……………张祖群 / 142

仪式与风俗

达斡尔族萨满祭祀“罗斯”(龙神)仪式的田野考察

——以 2012 年祭祀伊敏河为例……………萨敏娜 / 159

作为宗教与医疗实践的当代图瓦(新)萨满教

……………瓦莲京娜·I. 哈里托诺娃(王俊铮 王 帅译) / 177

满族石姓“萨满”产生形式的思考……………石光华 / 201

阿伊努研究

格哈德·胡博遗稿中的阿伊努资料……………迈克尔·克努佩尔(赵立霞译) / 213

阿伊努语的句法结构和助动词句……………佐藤知己(邓 羽译) / 220

前沿观察

构建精神全景: 非洲南部桑人岩石艺术中的秩序与无序

……………大卫·路易斯-威廉姆斯 大卫·皮尔斯
(赵子莉 孙宇洋译 徐 峰校) / 236

书评

畜粪为何如此“芬芳”?

——推介一部为畜粪立传的著作……………斯 仁 / 289

学术动态

黑龙江省赫哲族研究会……………尤文民 / 299

《土耳其语和蒙古语研究暨 G. 克劳森爵士和塔拉特·特金贡献》会议

学术总结……………迈克尔·克努佩尔(姬荣连译 王丽英校译) / 303

征稿启事

《北冰洋研究》征稿启事…………… / 312

Call for Submissions: *Journal of Arctic Studies*…………… / 313

CONTENTS

Preface

Vulnerability and Resilience: the Sustainability of Arctic Indigenous Languages	
.....	Qu Feng / 1
Preface.....	Michael Knüppel, co-editor / 8

Archaeology and Environmental History

Environmental Change and Sustainability of Indigenous Languages in Northern Alaska	
.....	Nicholas J. Reo, Sigvanna Meghan Topkok, Nicole Kanayurak, James N. Stanford, David A. Peterson and Lindsay J. Whaley (Translated by Gao Wenli) / 3

Linguistic Anthropology

Dialects and Written Standards of the Contemporary Ewenki Language (Tungusic)	
.....	Alexandra Lavrillier (Translated by Liu Tingting) / 35
Hybrid Identities and Indigenous Language Sustainability: Reflections on Language Contact and (Neo-) Colonial Practices on Sakhalin Island	
.....	Nadezhda Mamontova (Translated by Zhang Lihong) / 48
The Similarities and Differences Between the Demonstratives <i>sekei</i> and <i>tere</i> in Sibe	
.....	Wang Haibo / 77
Research on Extraction and E-C Translation of North Europe Terms: A Digital Humanities Approach	
.....	Zhang Zixian / 91
Nonlinear Characteristics and Development Trends of Evenki Dialects in China and in Russia	
.....	Jin Jie/ 101

Studies of Near-Arctic Peoples

Forget and Continue: Collective Memory and National Identity of Khamnigan

Evenki Chogsain/ 115

Primitive Authenticity and Imperial Nationalism: the Japanese Ethnography of

the Oroqen People in Manchuria in the 1930s—40s Eric Senkit Suen/ 127

Reindeer People's Livelihood Choices: Stage Performance Based on "Oruguya"

..... Zhang Zuqun/ 142

Ritual and Custom

An Investigation of the Ceremony of Sacrifice to the Dragon Spirit "*los*"

among the Daur Shamans —A Case Study of the Yimin River Spirit Ritual

..... Sa Minna/ 159

Tuvan (Neo) Shamanism as a Religious and Healing Practice in Contemporary World

Valentina I. Kharitonova (Translated by Wang Junzheng and Wang Shuai)/ 177

Thoughts on Inheritance Forms of the Manchu Shi Clan's Shaman

..... Shi Guanghua/ 201

Studies of Ainu

The Ainu Materials in the Estate of Gerhard Huber (1896—1978)

..... Michael Knüppel (Translated by Zhao Lixia)/ 213

Ainu Grammatical Structure and Auxiliary Verb Construction

..... Sato Tomomi (Translated by Deng Yu)/ 220

Frontier Observation

Constructing Spiritual Panoramas: Order and Chaos in Southern African San

Rock Art Panels J.D. Lewis-Williams and D.G. Pearce

(Translated by Zhao Zili, Sun Yuyang and Xu Feng)/ 237

Book Review

Why Does Livestock Manure Smell So "Fragrant"?——Review of "A Study on

the Traditional Ecological Wisdom of Livestock Manure Management in Inland China”	Si Ren/ 289
--	-------------

Academic Events

Hezhe Ethnic Research Association of Heilongjiang Province	You Wenmin/ 299
Conference Summary of Turkish and Mongolian Studies. Sir G. Clauson and Talat Tekin’s Contributions	Michael Knüppel (Translated by Ji Ronglian and Wang Liying)/ 303

Call for Submissions

Call for Submissions: <i>Journal of Arctic Studies</i> (Chinese).....	/312
Call for Submissions: <i>Journal of Arctic Studies</i>	/313

考古学与环境史

环境变化与北阿拉斯加原住民语言的可持续性*

尼古拉斯·J. 里奥 西格瓦娜·梅根·托普科克 妮可·卡纳尤拉克
詹姆斯·N. 斯坦福 大卫·A. 彼得森 林赛·J. 惠利
(高文丽译)

摘要：年龄在 60 岁以下而又能流利地讲阿拉斯加各种原住民语言的人口相对较少。与此同时，气候变化正在对阿拉斯加以及当地居民产生深刻影响，该地区的环境变化之速远超过地球上的大部分地区。这些因素使土地与语言的关系愈加错综复杂，并极有可能会对阿拉斯加与北部其他地区的原住民语言产生可持续性的影响。本项目中，我们以社区为中心展开交流合作，访谈因纽皮雅克语和尤皮克语的使用者，藉以了解环境变化的速度对继承语话语实践的影响，以及继承语流利程度的代际差异对习惯性、传统性的土地利用活动之安全性、有效性的影响。访谈结果能够展示出当地社区对语言的取舍与态度是如何映射、构建动态的语言、文化与环境生态系统的。因纽皮雅克语和尤皮克语展示出了一中至关重要的社会文化恢复力，它们虽然根植于历史，但是本质上极富活力。以促进当地继承语的使用为宗旨、采用社区驱动为手段的社会实践，可以重构全新的、富有创造性的语言场域，刷新原住民文化的表达方式，并展露出原住民对不断变化的环境所持的新立场。

关键词：气候变化 原住民语言 习惯性 传统性利用 恢复

* 本文译自 Nicholas J. Reo et al., 2019. Environmental Change and Sustainability of Indigenous Languages in Northern Alaska, 原文是“美国达特茅斯学院印第安人研究与环境研究项目”的成果之一, *Arctic*, vol.72, pp.215—228, 感谢期刊和作者授权翻译。

力 阿拉斯加 因纽皮雅克语 尤皮克语 狩猎 原住民知识

作者简介：尼古拉斯·J. 里奥，密歇根州立大学森林生态学、文化人类学博士，达特茅斯学院美洲原住民研究部、环境研究部副教授，主要研究领域为原住民知识、传统生态知识、环境治理、地球管理、可持续性。

西格瓦娜·梅根·托普科克，因纽特人，俄勒冈大学法学院法学博士，美国原住民法律学生协会主席、环境自然资源法律中心研究员。

妮可·卡纳尤拉克，华盛顿大学海洋与环境事务学院硕士，来自阿拉斯加乌特恰维克的因纽皮雅克人，北坡自治区野生动物管理副主任。

詹姆斯·N. 斯坦福，达特茅斯学院语言学系教授、系主任，主要研究领域为方言、变异社会语言学、不同的语言社区以及广泛的语言变量和方言特征。

大卫·A. 彼得森，达特茅斯学院语言学系副教授，主要研究领域为东南亚社会历史语言学、藏缅地区语言学。

林赛·J. 惠利，达特茅斯学院语言学系教授，主要研究领域为语言、土地与环境的交集。

译者简介：高文丽，聊城大学外国语学院讲师，北冰洋研究中心研究员，主要研究方向为气候变化与语言可持续性。

一、引言

在本文中，我们将研究原住民语言与土地之间的联系，即“土地—语言关系”，探讨近些年来语言丧失和气候变化加剧的问题。为此，我们访谈了21名生活在阿拉斯加北部的社区成员，他们分别隶属于两个原住民民族语言群体：因纽皮雅克人和圣·劳伦斯岛（St. Lawrence Islands）尤皮克人。本项目涉及以社区为中心的合作性田野调查，并注重关联原住民的本土语言生态学知识。本项目与当地的因纽皮雅克社区成员（本论文第二、第三位共同作者）合作开展，并获得包括诺姆（Nome）爱斯基摩社区和乌特恰维克（Utqiagvik）原住民村（旧称“Barrow”）在内的因纽皮雅克部落政府的批

准。此外，本项目还获得了阿拉斯加地区机构审查委员会和达特茅斯人类受试者保护委员会的批准。所有作者在本项目开展之前都接受了该机构审查委员会的规范化培训。

我们将研究重点放在了以下几个休戚相关的问题上：阿拉斯加剧烈的环境变化是如何影响因纽皮雅克人和圣·劳伦斯岛尤皮克人的话语实践的？或者说，这种语言是何时、何地、为何、如何被使用的？鉴于近年来冰雪及气候因素的不可预测性，因纽皮雅克语和圣·劳伦斯岛尤皮克语的流利程度的代际差异是如何影响传统食物的获取、贮藏和消耗等活动之安全性及有效性的？访谈结果显示出了当地社区的选择与态度是如何反映、构建动态化的语言、文化和环境生态系统的。

（一）语言的可持续性

阿拉斯加拥有 20 余种截然不同的原住民语言。在过去 200 年左右的时间里，这 20 余种语言的使用者所生活的社区都被迫经历了一场痛苦的转变：从原住民语言向英语的转变。当某个社区用一种语言取代另一种语言时，就会出现语言系统的转变。这一转变贯穿整个历史进程，但 20 世纪、21 世纪语言丧失的程度令人惊骇，似乎是史无前例的。有学者预估，世界上现存的约 7000 种语言，将有 35% 到 50% 会在 21 世纪销声匿迹（Grenoble and Whaley 1998；Nettle Romaine 2000；Harrison 2007）。有些人甚至认为，在此期间，世界上 90% 的语言可能会消失得无影无踪（Hale et al. 1992：7）。

在多数情况下，发生语言转变的原因是世界主要语种的侵蚀，比如英语、俄语、西班牙语或中文普通话。此外，人们与某个地区或国家主要语种的接触也会导致这种结果。当一种少数族裔文化遇到另一种拥有更强政治话语权的文化时，便会产生社会、经济压力，最终他们会以牺牲原住民生活方式、语言方式为代价融入该文化。同化压力通常在正规教育系统中被制度化，因为这些系统往往会优先使用官方语言来教授国家历史。

在过去的 50 年里，越来越多的社区已经认识到鼓励使用继承语（heritage language）的价值，并将继承语视为文化身份的重要象征以及树立、维护这种身份的工具。这些社区正在积极采取措施，以激发其语言活力，实现民族语言的复苏与振兴（联合国教科文组织濒危语言特设专家组 2003；Grenoble and Whaley 2006；Fitzgerald 2017）。研究人员记录了继承语的学习、使用对原住民的健康与福祉的保护作用（McIvor et al. 2009），并将继承

语视为恢复力的重要驱动力,来帮助社区适应逆境,实现繁荣 (Zimmerman et al. 1998; Fitzgerald 2017)。人们千方百计来维持本土语言的使用,致力于增加该种语言使用者的数量。在一些精彩的案例中,人们甚至将某种语言重新引入了一些社区,而这种语言在该社区曾一度被弃之不用。例如佛罗里达州的迈阿密 (Leonard 2012) 和马萨诸塞州的万帕诺亚格 (Wampanoag) (Ash et al. 2001)。

常用的策略之一便是进行正规的课堂学习,开展成人语言教育计划,这可以帮助社区成员实现他们习得民族语言的目标。这种方法的优点之一是可以将区域主导性语言的社会空间改造为本土语言的社会空间。然而,正规的教育项目需要大量的资本投入,包括资金、人力等。人们需要编写相关教材、培训教师,研发与之相匹配的文化课程,以补充学区或教育主管部门规定的教育主题。但是,国家的教育政策往往与促进本土语言使用的目标并不同轨,因此课程研发可能会沦为政治敏感问题 (Hornberger 1998; Grimes 2001)。中小学教师面临的主要压力是需要达到国家或各个州规定的教育成绩和责任标准,而大学里开设的语言课程则受到认证要求的限制。无论身处哪种语境,教师都会因为必须遵循既定的、基于课堂的语言教育模式而倍感压力。因此,传统的课堂环境可能并不适合开展体验式的、自然主义的、社会互动的语言学习。鉴于以上原因以及其他因素,人们经常会采用替代模式 (alternative models)。



图1 阿拉斯加北冰洋边的乌特恰维克市标志 摄影:曲枫

或许,最广受好评的方法当属“语言巢”(language nest),它的优点是锁定处于语言学习黄金期的幼儿(Grenoble and Whaley 1998)。新西兰的毛利人开创了这种以社区为基础的沉浸式项目(kōhanga reo),社区内的幼儿通过与精通毛利语与毛利文化的长者朝夕相处、耳濡目染习得该语言。随着毛利人计划的成功,“语言巢”倡议现已推广至许多其他原住民社区,从类似于毛利语的波利尼西亚语(例如夏威夷语)开始,到美国大陆(例如切罗基语、莫霍克语、拉科塔语、乔克托语),现已推广到世界各地。例如,最近我们在访问阿拉斯加乌特恰维克时,便有幸了解了一所专门面向北冰洋沿岸儿童的因纽皮雅克语巢,这凸显了毛利人“语言巢”倡议所产生的深远影响。

其他较为成功的方法还有“师徒模式”(master-apprentice model),或称为“导师—学徒模式”(mentor-apprentice model),这种模式在一些规模较小、无法实施“语言巢”计划的社区里更加奏效。在这种一对一的指导关系中,长者定期与社区里的年轻成员碰面,进行文化语言知识的传授(McIvor and Rorick 2017)。其他社区正在尝试对诸种方法取长补短,并利用当地相关的文化活动开展语言学习。

随着全球各地原住民倡议的开展,人们意识到,如果能将本土语言与社区日常生活的方方面面自然、整体地联系在一起,本土语言便最有可能得到维持、推广(Grenoble and Whaley 2006)。为实现长期、可持续性发展,社区必须保持语言、文化、环境三者互相支持的积极状态,以促进社区的正常发展(Romaine 2008; Stanford and Whaley 2010)。这一现实对阿拉斯加北部的因纽皮雅克语和尤皮克语构成了实际性的挑战,因为这三者相互支持的局面早已不复存在,导致这两种语言整体转向了英语。要扭转这种局面,人们必须开展相应的社会实践,重拾对语言、文化与环境关系的重视,同时适应不断变化的社会与环境实况。

(二) 研究区域与高纬度环境变化

在过去的30年里,北极地区的温度每10年就会上升 0.6°C ,是全球平均增长水平的两倍(联合国政府间气候变化专门委员会 2013)。阿拉斯加变暖的速度则是美国其他地区的两倍,这带来了广泛的影响。北极夏季海冰正在迅速消融,并有可能在21世纪中叶之前消失殆尽(Stroeve et al. 2012)。这一变化正在改变海洋生态系统,影响因纽皮雅克和尤皮克的冬季沿海狩猎场,并进一步弱化社区抵抗海岸侵蚀的能力。永久冻土的融化导致野火频发,

基础设施和野生动物栖息地受到威胁 (Euskirchen et al. 2006)。海洋温度的上升和酸化将侵蚀宝贵的海洋渔业 (Sumaila et al. 2011)。

这些气候变化的累积效应深刻影响着阿拉斯加当地的社区,因为这些社区密切依赖阿拉斯加的自然环境来维护其社会结构,继而开展获取、贮藏与消耗传统食物的活动,并将这种气候视为文化认同的基础 (Chapin et al. 2014)。历史上北极、亚北极社区已经很好地适应了气候的自然变异,以及野生生物动力学、土地的多元性变化 (Forbes et al. 2009)。阿拉斯加北坡和白令海峡地区的原住民具有强大的恢复力与适应能力,但近几十年来环境变化的速度与幅度之剧,极大地挑战了他们的适应能力 (Hovelsrud et al. 2011)。

在位于北极圈北部的阿拉斯加北坡地区,海冰、雪盖、湖冰、河冰以及永久冻土的变化正在影响原住民的饮食传统和生计。阿拉斯加乌特恰维克每年融雪结束时间越来越变化无常,而进入无雪季节的时间开始得越来越早。在乌特恰维克,这些变化正在影响春季的捕鹅活动,因为捕鹅活动取决于内陆雪盖的存在 (Hinzman et al. 2005)。陆缘固定冰和近岸冰的范围缩小,可预测性下降,对因纽皮雅克人狩猎的安全性和有效性造成威胁 (George et al. 2004)。每日的风速同样也变得令人难以捉摸,对当地人的生计产生一定程度的影响。阿拉斯加温赖特 (Wainwright) 的猎人们发现,与前几十年相比,如今风力条件适合安全捕猎弓头鲸的日子越来越少了 (Hansen et al. 2013)。

在位于楚科奇海和白令海之间的白令海峡地区,风力日趋增强,风暴的频率、严重程度增加,对沿岸的侵蚀增多,海冰减少等现象造成了习惯性洪水,威胁着低洼地区 (Marino 2012)。在这个以冻土带为主的地区,侵蚀对沿海、沿河社区造成的影响正愈演愈烈,而这种侵蚀是由日益增强的风暴、风暴潮以及永久冻土的不断融化造成的。对于阿拉斯加基瓦利纳 (Kivalina)、科策布 (Kotzebue) 与希什马雷夫 (Shishmaref) 的猎人来说,狩猎时机的减少给当地的生计和粮食系统带来了巨大的压力。曾经每年春季迁徙、适宜狩猎的时间会持续两个月的时间;而现在,春季迁徙被压缩到两周甚至更短的时间。由于日渐频繁的秋季风暴,猎人们在秋季的狩猎时间也相应缩减了 (Huntington et al. 2016)。

二、材料与方法

我们访谈的对象共有 21 位,他们来自阿拉斯加的乌特恰维克与诺姆社

区，其中有 1 名尤皮克语使用者，余者均为因纽皮雅克语、圣·劳伦斯岛尤皮克语的使用者。访谈采取了民族志研究中常用的自由问答的形式，以长达三年的非正式对话与参与性民族志研究为支撑。共同作者妮可·卡纳尤拉克（Nicole Kanayurak，因纽皮雅克人）和西格瓦娜·梅根·托普科克（Sigvanna Meghan Topkok，因纽皮雅克人）都精通因纽皮雅克语，他们主要的任务是进行访谈，而其他共同作者的任务则是帮助设计研究方法、进行数据分析。根据这些社区的语言使用模式（见“使用领域与话语实践”部分），我们主要用英语进行访谈，但有时候也会夹杂因纽皮雅克语，甚至有一次访谈是完全使用因纽皮雅克语进行的。我们的访谈话题十分宽泛，包括个人成长经历、职业生涯和受教育的经历等，后面我们又讨论了原住民语言的使用，以及对当地环境变化的认识等问题。访谈时间从 20 分钟到 2 小时不等，以专为该项目设计的开放式访谈指南（表 1）为指导，以数字方式记录、转录。我们访谈了 8 名男性和 13 名女性，年龄从 24 岁到 71 岁不等。这些受访者均为备受尊重的社区成员，因为他们了解因纽皮雅克、圣·劳伦斯岛尤皮克的

表 1 用于指导开放式民族志访谈的问题

个人背景情况	年龄
	故乡
	曾经居住地
	部落关系
	职业
	受教育情况
个人语言使用情况	你多久使用一次你的民族语言？
	你会与谁使用你的民族语言？
	你会在何时、何地使用你的民族语言？
语言现状与未来前景	社区中的年轻人是否使用、理解该语言？
	年轻与年长的社区成员所使用的语言是否存在差异？
	如今，你所在社区的年轻人和年长者之间的关系如何？
	你的民族语言在当今社区中的作用或意义是什么？
环境变化	在你的家乡生活中，环境条件是否发生过变化？
	如果有，这些变化对你有何影响？
	这些环境变化是否会影响你使用语言的时间、地点与方式？

语言、文化和本土历史。访谈对象包括第一语言(即母语)使用者以及该语言学习者。所有受访者都很娴熟地掌握了他们的继承语,可以讲流利或近乎流利的继承语。他们的职业种类广泛,包括:文化、土地专家,继承语专家、教师、社区规划师、研究人员、神职人员、非营利组织领导人、退休人员和自然资源管理人员。所有访谈都是在诺姆和乌特恰格维的市镇进行的,但受访者来自阿拉斯加北部多个城镇和原住民村庄,这些城镇、村庄仍在使用因纽皮雅克语或圣·劳伦斯岛尤皮克语。

三、结果与讨论

(一) 阿拉斯加原住民社会中的语言

我们将围绕这些社区的社会历史与社会语言背景,对访谈结果展开分析。1998年,阿拉斯加立法机关通过了一项法案,将英语作为该州的官方语言。不到20年的时间,立法机关便对该项法案进行了修订,将20种原住民语言与英语一同列为官方语言来肯定它们的广泛使用,以及原住民对阿拉斯加历史与未来的重要性。在这20种语言中,有16种原住民语言仍然在全州的乡村日常生活中发挥核心作用(Barnhardt and Kawagley 2005)。近年来,对于阿拉斯加本土语言的存在与重要性的问题,人们的认识迅速提高,但显而易见的是,从使用本土语言向使用英语转变情况一直存在。一项人口普查的数据表明,与65岁以上的人群相比,经常使用阿拉斯加本土语言的学龄儿童数量减少了一半以上(Krauss 2007)。

即便如此,原住民语言仍然是原住民社区、文化不可或缺的一部分。随着时间的推移,一个民族的历史、文化价值观以及环境的互动,都会慢慢依附于语言载体。出于这个原因,语言就会越来越擅长支持该种文化里所特有的活动、口头艺术以及群体认同。我们所访谈的因纽皮雅克人和尤皮克人就清楚地意识到了这一点,他们认为初始语言是他们文化认同的核心。正如一位来自乌特恰维克的因纽皮雅克语教师所说:“我们的语言就是我们本身。”

语言在文化认同方面所起到的核心作用,有助于解释在美国印第安人同化政策时期,阿拉斯加原住民被迫停止使用母语所造成的创伤。美国的同化政策旨在“杀了那个印第安人,然后拯救他的灵魂”(理查德·H. 普拉特上尉语,卡莱尔寄宿学校的创始人,1892年)。为了实现这一目标,他们所采取的主要策略之一便是将原住民儿童送到寄宿学校,以便将他们与家庭、社区

隔离,引入基于基督教的宗教,用英语取代原住民语言,试图将原住民儿童塑造得类似于西欧儿童(Barnhardt 2001)。正如一位阿拉斯加原住民服务组织的管理人员所说:“想象一下,如果现在所有美国人都被要求只能说法语,这会对美国人的感觉产生怎样的影响。”根据这位人士的回忆,一位因纽特老人曾表示,被迫停止使用他们的语言就像“舌头被扯掉了”。一位来自北坡区的因纽皮雅克政府官员分享道:“他们期望我们学习英语。我的意思是,我记得我们刚上三年级的时候,如果谁在教室里说因纽皮雅克语,就会被人用戒尺打手心,他们试图阻止我们这样做,以便更好地学习英语。”这些心理上,有时甚至是身体上的野蛮性同化尝试,给原住民造成了巨大的创伤,也是当代人讨论美国、加拿大原住民语言的重要历史语境。

对于因纽皮雅克语、圣·劳伦斯岛尤皮克语在群体认同方面所起到的核心作用,还有一种解释认为,这些原住民语言的结构、组成历经数百年的发展,已成为原住民世界观、价值观、概念与知识的表达载体(Treuer 2001; Simpson 2004)。根据我们咨询过的因纽皮雅克语和圣·劳伦斯岛尤皮克语的使用者,在参加收获、贮藏传统野生食物等文化活动时使用他们的原住民语言,会更有因纽皮雅克或尤皮克的感觉,换言之,能让他们更多地感受到本民族的文化魅力。例如,一名萨文格(Savoonga)服务组织的管理员曾解释道:“这是有区别的……当我们在开展有关文化价值观与传统的实践活动,同时也在使用我们的传统语言时,会感觉更加真实。”社区里存在一种认知,原住民语言有助于使社区成为一个整体,提升他们的幸福指数。一位来自科策布的女性长者也表示:“……当他们忙着采摘浆果或做其他事情的时候,他们都在用因纽皮雅克语聊天,你知道……这让我感觉更舒服……这真的让我感觉很好。”根据萨文格的圣·劳伦斯岛尤皮克女性(前文引用)的说法,语言“为强烈的认同建立了坚实的文化基础,这绝对是保障我们生活富足、身体健康的工具和良药。语言是实现文化认同的关键。”因纽皮雅克语和尤皮克语不单是一种交流手段,也不仅事关粮食安全问题,“(它们)同样会使你的灵魂和精神得到滋养。”

原住民语言同时也是原住民知识系统的基本组成部分(Kimmerer 2002; Maffi 2005)。原住民与大自然的基本力量(essential forces)建立了一种关系,而原住民知识便是通过这种关系从土地获得的(Youngblood Henderson 2000; Simpson 2004)——直至今时今日,在阿拉斯加原住民社区,这种关系仅在使用原住民语言时才能成立。

(二) 近些年的社会变化

从全球范围来看, 定居殖民主义的模式都需要打破原住民的社会结构、文化传统与民族语言, 以获得领土 (Wolfe 2006)。扩张中的定居殖民主义还包括经济、政治转型而导致的原住民社区的系统性落后 (Jorgensen 1978)。对于美国与加拿大南部接壤地区的原住民来说, 这些社会转型已经推演了几百年, 且定居殖民主义仍在持续扩张。相比之下, 在美国与加拿大的北极地区, 重大的社会转型则发生于这些健在年长者的有生之年, 或者说发生于 20 世纪 50 年代左右以来 (Watt-Cloutier 2015)。

过去的 70 年里, 阿拉斯加原住民经历了激烈、显著的社会文化转型, 包括: 大多数家庭的主要语言从因纽皮雅克语、圣·劳伦斯岛尤皮克语转变为英语 (尽管这在圣·劳伦斯岛尤皮克人之间进展的速度较为缓慢); 把“欧洲—美国式”的教育体系强加给原住民, 包括寄宿制学校; 经济模式从以自给自足为主的自然经济向雇佣劳动占主导地位的混合经济过渡。正如我们的受访者, 一位供职于一所州立大学的因纽皮雅克教授所言, 这些变化已经“颠覆了阿拉斯加原住民村庄的社会秩序”。目前已经有论文将这些剧烈的社会变化与人们的健康差异、高自杀率 (Tester and McNicoll 2004; Curtis et al. 2005) 以及其他形式的创伤 (Barnhardt 2001; Easley and Kanaqlak 2005) 联系起来。需要注意的是, 在本研究中, 我们使用了“习惯性、传统性利用” (customary and traditional use) 这一术语, 而没有使用“生计” (subsistence) 来表示阿拉斯加原住民传统上为养家糊口而进行的活动, 例如狩猎, 采摘浆果、蔬菜、根茎, 收集鸟蛋等活动。“生计”一词似乎包含这样的意味: 人们仅能维持最低限度的生存, 只是“活下去”而已。在本研究的许多参与者看来, 围绕习惯性、传统性的土地利用而开展的活动是一种美好的生活方式, 与许多在商店里购买的食物相比, 他们更喜欢传统食物。猎杀、屠宰、加工、采摘与储存的食物为因纽皮雅克人与尤皮克人提供了全面的营养, 滋养了他们生存的方方面面。因此, 他们的整个生活方式、信仰、习俗和传统都直接取决于他们与环境的联系。

通过访谈, 我们了解到这些变化在家庭层面所产生的结果: 阿拉斯加原住民被迫外出、离开家人。一位野生动物共管机构的代表就曾指出, 青少年在家庭和学校所受到的教育并不一致, 这制约了他们的社会发展。例如, 在家里他们可能被父母教导在与长辈互动时要少说多听, 但在学校里老

师会指导学生在课堂讨论中畅所欲言、各抒己见，善于提出有理有据的观点（Trumbull et al. 2001）。

此外我们还了解到，许多成年人，尤其是那些孩子尚且年幼的父母，不得不在外出打工或居家养育孩子之间做出选择。如果他们选择在雇佣经济里工作，他们便可以更轻松地支付账单，追求事业以及某种类型的社区发展目标。但据我们的受访者陈述，选择这种工作的代价是陪伴孩子的时间大幅减少，导致亲子之间在语言、沟通与价值观方面产生代沟。北坡区的一位因纽皮雅克官员曾分享道：“如果父母有工作，他们会在一大早就出门上班，比孩子起床上学的时间还早，因此（孩子）会一整天都见不到父母，直到夜里很晚的时候。这就剥夺了孩子们受家庭教育的机会，因为他们需要每天通过与家人的对话来学习基本知识。”

在语言使用方面，年轻的阿拉斯加原住民的民族语言流利程度远不及他们的父母、祖父母（Krauss 2007）。与我们交谈过的长者屡屡将年轻人描述为“双语使用者”，但这并不意味着这些年轻人既能说流利的英语又能熟练讲他们的原住民语言。相反，他们描述了这样一种趋势：年轻人将英语、因纽皮雅克语、圣·劳伦斯岛尤皮克语掺杂在一起，变成了一种以英语为主的混合语言。当年轻人说原住民语言时，他们的句子是不完整的，其中夹杂着俚语，与他们长辈所使用的“高等语言”（其中两位因纽皮雅克受访者使用的术语）相去甚远。阿拉斯加年轻一代原住民语言欠流利的情况造成了他们与家庭和社区的长者之间存在沟通障碍。

（三）土地—语言的关系

对于圣·劳伦斯岛尤皮克人与因纽皮雅克人来说，土地（与冰）、原住民的生活方式、文化认同以及原住民语言是紧密结合在一起的。我们访谈过的社区成员都表示，环境、原住民语言的使用与特定的文化生活方式三者之中的任一因素都会影响社区生活的其他两个因素，因为这三大要素是相互交织的。气候剧变是高纬度地区的一个严峻现实，它给社区生活的许多方面都带来了变化，包括语言的使用。正如一位来自乌特恰维克的因纽皮雅克大学教授所说：“有一点是肯定的，整个北极地区的因纽特人都觉察到了气候的剧烈变化。它影响着周围的一切：它影响着我们的野生动物，它影响着人类的语言，它影响着人们的行为，它也影响着人们今天的人际关系。”

(四) 传统食物获取的减少

与大家庭一同到土地上做一些事情,如采集野生食物,可以为传授、学习尤皮克语、因纽皮雅克语和传统价值观,创造理想的环境。捕鲸、采摘浆果等活动需要使用许多有关天气、冰、洋流和野生动物的专门词汇 (Gearheard et al. 2013)。正如一位来自乌特恰维克的长者所总结的那样:“因纽皮雅克语是一种冰上的语言。”几乎所有与我们交谈过的人都提到,在与更大的群体积极地做一件事情时,语言与价值观的传授、学习效果最好。

然而,阿拉斯加北部环境的剧烈变化使得安全地从事习惯性、传统性的土地利用活动越来越具有挑战性 (Brinkman et al. 2016)。一位来自乌特恰维克的因纽皮雅克语言教师想知道,“我们要如何向下一代解释这些不同类型的冰?如果那些已经消失的冰碰巧再次出现,我们又该如何谈论狩猎以及需要注意的事项?他们将要怎么做?”另一名受访者表示,由于雨季持续的时间延长,兽皮很容易发霉长毛,所以可以用来制作衣服和船只的兽皮会越来越少。

习惯性、传统性的土地利用活动的语境(即传统野生食物的获取、贮藏和消耗的环境)带来了理解传统价值观的紧迫性。按照传统的价值观,鉴于遇到野生动物与掉进致命、寒冷水域的风险,仔细聆听长者垂训、谨慎观察周围环境对一个人的安全至关重要。然而,有些传统价值观很难用英语来强



图2 阿拉斯加圣劳伦斯岛的居民在食用浆果甜点 摄影:曲枫

化：圣·劳伦斯岛尤皮克语与因纽皮雅克语依靠专门的词汇、肢体语言，以及语言系统里其他微妙的交流形式来强化他们的价值观，而这些都是英语所欠缺的。一位年轻的野生动物专业人士解释说，年轻人很难用英语表达出对长者的尊敬，但尤皮克语里则有一些简单、直接的方法来表达。至于因纽皮雅克语，我们也听说了类似的情况。因此，气候驱动的环境变化给因纽皮雅克与尤皮克的猎人、植物采集者带来了困难，也可能给原住民的语言、价值观的传递带来障碍。

（五）继承语的流利程度与狩猎者的安全

气候变化影响因纽皮雅克人、尤皮克人习惯性、传统性的土地利用活动的主要方式之一，是使这些活动变得越来越不安全。对于那些捕猎海洋哺乳动物的猎人来说，陆缘固定冰与近岸冰的稳定性、可预测性都降低了。与过去的历史相比，甚至与前些年相比，天气变得更加云诡波谲，这限制了捕猎者和植物采集者外出的天数，并给他们的野生食物采集活动带来了风险隐患。气候变化以各种方式威胁阿拉斯加北部原住民猎人安全的有关记录相对完善（George et al. 2004；Gearheard et al. 2006；Huntington et al. 2016），但有一个因素却没有被很好地记录下来，而这个因素又在我们的访谈里频频出现，那就是继承语流利程度的代际差异可能会给捕猎者和野生植物采集者带来额外的安全风险。

我们访谈过的因纽皮雅克人和尤皮克人表示，他们的原住民语言对环境条件、地理、植物、动物的描述要精确得多。因此，当他们在狩猎中使用母语时，误会就比较少，与此相对，当他们使用英语时，就更容易产生误解，或者需要进行冗长的描述。一位来自乌特恰维克的因纽皮雅克长者解释说：“在我们外出狩猎时，大多数时候我们会说因纽皮雅克语，我们用专门的词语来表示不同的冰、洋流、风的情况，以及不同群体与狩猎地点的关系。这个时候用因纽皮雅克语沟通就要容易得多，我们会知道所描绘的事物在哪里，情况如何。”来自同一社区的另一位长者补充道：“所以我们用因纽皮雅克语来传达我们的位置和情况。不仅是我们的情况，还有大气和海洋的信息，这些都是用因纽皮雅克语交流的……但是我们现在不得不改用英语，以方便年轻一代理解。”

在我们的访谈中，受访者们表示尤皮克语、因纽皮雅克语的说话方式是非常简洁明了的，因此听话人能确切地知道别人在要求或告诉他们做什么，

也很容易领会指令的紧迫性。然而，当队伍里有人说混合语言时，流利的继承语使用者可能需要解释两次：一次用英语，一次用母语，而指令的理解也会因语言产生偏差。一位来自北坡区的因纽皮雅克官员解释道：“这就是我长期以来学到的东西，我们因纽皮雅克语是非常简洁明了的，这是由我们所参与的活动决定的。当父母要求你做一件事时，你会在很短的时间内以正确的方式完成它，不会出现任何误差或者节外生枝。但当你用英语和孩子们交谈时，他们可能会产生不同的理解。你想让他们完成的工作，他们往往不会急于马上去做。这种指向性（原文如此）已经消失了。”

在阿拉斯加北部狩猎和采集野生植物有很多风险，包括暴露（在寒冷的天气里），与危险的野生动物接触，以及从海冰跌落的可能性。要处理这些风险，伙伴之间需要沟通流畅，并做出迅速的决策，以应对不断变化的情况。那些只能完全讲英语，或英语、继承语夹杂的混合语言的猎人、采集者可能并不擅长应对风险，因为他们沟通的速度很慢，而且根据他们的经验，英语不像因纽皮雅克语或圣·劳伦斯岛尤皮克语那样直截了当。

（六）使用场域与话语实践

我们的访谈还聚焦了原住民的语言使用问题。从访谈里我们可以清楚地看出，气候变化并非导致因纽皮雅克语濒临灭绝的主要因素，但它却使本已严峻的局势雪上加霜。

社区成员为年轻一代语法能力的减退提供了充分的证据，其中包括他们随口提到的一些关于语音系统的评论。萨文格的一位女性长者指出：“我认为年轻人根本不知道怎么发一些特殊的喉音和鼻音”。一位年轻的因纽皮雅克语女士也坦言：“我说的因纽皮雅克语带着一股英语的腔调。”但是，人们已经清楚地认识到因纽皮雅克语的结构业已发生了变化，大部分社区成员将其描述为一种语言的混合（language mixture）。正如一位受访者所评论的那样：“用继承语与 70 岁以下的人交谈，就会发现他们没有掌握那种语言能力。语言的多样性已经减退，所以我看到一种混合体——当前它是因纽皮雅克语和英语的混合体。”其他人的诸多叙述也反映了这种情况。一位来自诺尔维克（Noorvik）的因纽皮雅克语女性长者表达了她的混合语言的看法，她说：“或者说，它是支离破碎的。英语和因纽皮雅克语混合在一起无法构成因纽皮雅克语。”一位在大学阶段学过专业语言学的年轻人对语言退化的问题做出了更直接的评估：“我认为，从语法上来讲我们说话的方式不太可能准确无误，因

为我们根本不理解语法结构，比如怎样把单词恰当地排列组合在一起。我们明白：哦，这个词的意思大概是这样的，所以我们可能会使用它，因为我们知道它的意思，但我们并不懂得构成句子的那些微妙的连缀要素。”我们推测，说话者所指的“微妙的连缀因素”是指一种复杂的名词、动词变化，这正是传统因纽皮雅克语的典型特征。

这种衰退似乎是由多种因素造成的，其中最为重要的因素之一便是寄宿学校的受教育经历，这让受访者们感受语言能力的捉襟见肘，并担心如果将传统语言传授给他们的孩子，他们的孩子极有可能会遭遇怎样的痛苦。正如一位年轻的受访者所说，“我经常听到的一种情况是，‘有一段时间我曾被禁止使用继承语’，他们因此遭受过创伤，所以他们不希望自己的孩子也重蹈覆辙。但是，我同时也觉察到他们认为自己根本不懂（继承语），也没有足够的知识把它们教给孩子，他们不想误教谬传，因为传授错误的知识违背我们的文化价值观。”这一代人的创伤经历，以及由此导致的对下一代完美传承的缺乏，加上现有学校教育中隐约存在的矛盾冲突而变得更加复杂。不止一位受访者对学校在剥夺孩子在家庭或其他环境里接触语言的机会方面所起的副作用颇有微辞。显然，无论终极原因是什么，人们都认为现代学校在振兴民族语言方面做得远远不够。

考虑到这种情况，比起过去，原住民可以有效使用民族语言的场域（Fishman 1965）大幅缩减是极其自然的事情。不断变化的气候条件导致了环境现象的变化，这些环境现象的变化都需要在语言系统中反馈，鉴于此，至少一位受访者对一些词汇及其相关概念消失的隐患表示了担忧。更重要的是，如前所述，由于年轻的狩猎者、采集者的原住民语言欠熟练，英语已然跻身这些场域，熟练的混合语言导致原住民语言使用场域的丧失。为了照顾那些不能熟练使用原住民语言的人，英语甚至渗透到了最后的场域，在这些场域里，原住民语言原本是安全的，比如在习惯性、传统性的活动之中：

当我在科策布和我的亲戚们去参加采浆果、摘蔬菜，或钓鱼等活动的时候，每个人都在用因纽皮雅克语沟通，用因纽皮雅克语闲谈。你几乎听不到任何英语，除非他们告诉孩子，“嘿，停下来”，或“不要靠近水”，或者类似的情形。但当他们忙着采浆果或做其他的事情时，他们都在讲因纽皮雅克语。

（一位来自科策布的女性长者）

一位来自诺尔维克的因纽皮雅克语使用者描述了教会里的类似情况：

长者们每周聚一次学习《圣经》、唱歌，而他们也邀请社区成员来聆听、学习歌曲或《圣经》——学习上帝，这些都是用因纽皮雅克语完成的。如果你不会说因纽皮雅克语，你就坐在那里静静聆听，这也很好，因为这样你就能听到部分内容是怎么表述的。当他们开始招募年轻人时，就会在旁边安排一些人来解释他们所说的话，或者他们会按部就班学习《圣经》。年轻人会知道他们讲到哪里了，明白他们说的是哪些词，和这些词的意思。

虽然时至今日因纽皮雅克语仍在这些场域里有所应用，但这些场域的原住民语言其实也很容易被英语取代。

其他访谈揭示了语言使用场域在不同程度上的缩小。一位受访者表达了对失去原住民电视节目的痛惜：

那些已经被撤掉了。电视上所有因纽特人的东西都已改头换面。我们为因纽特人建立的广播电台不再是因纽特人的广播电台，他们都是白种人，说的也是白种人的语言，除了因纽特语之外的其他语言。

（一位因纽皮雅克大学教授，
原籍乌特恰维克）

另一名社区成员描述了传统音乐体裁中原住民语言的丧失：

国王岛的人，我隐隐约约回想起——我记不很清楚了——有一位知名的猎手谱写了一首新歌，一首新的北极熊之歌。那些歌曲现在被用作邀请舞、欢迎舞，这是我们表演时的称呼。然而这种做法已经，或者说马上就要消失了。

（一位来自诺姆的因纽皮雅克女性长者）



图3 阿拉斯加原住民在表演舞蹈 摄影：曲枫

一位因纽皮雅克牧师的言论进一步暗示了原住民语言使用的某些传统场域已经丧失：

以前的一些训练方式（已经消失了）……年轻人在他们的工作环境，在日常的工作情境中与其他人的互动已经不同以往。以前他们会在雪橇上工作，或者忙着雕刻，无论他们碰巧在做什么，所做的事都与日常生活有关。以前年轻人会目睹这些工作是怎么做的，他们会提出问题，或者即便不提问，他们至少能观察这些事情是怎么做的。

英语侵占因纽皮雅克语传统场域的例子，显而易见地发生在两段各不相干的表述里，从不同侧面提到了对儿童发出指令的问题。第一段表述已经在本论文的前半部分进行了详细的介绍，是关于因纽皮雅克语的直接性，以及孩子们对因纽皮雅克语指令和英语指令做出的不同反应。另一位受访者则描述了几代人语言使用模式的具体变化。他们首先描述了父母那一代的一位长者：

他们是由祖父母抚养长大的，一般只说因纽皮雅克语，但当他们真的遇到麻烦时，英语单词就会脱口而出，而这些英语单词就显得意义非凡。我觉得对我来说恰恰相反，因为当我遇到麻烦时，我妈妈就会用因纽皮雅克语冲我尖叫，我就会想：哦，伙计，我得小心着点，这可不是

闹着玩的。

（一位来自诺姆的因纽皮雅克语使用者）

这些表述表明，之前的几代人可能会在发出强调指令的场合下使用英语，作为一种突如其来的、吸引注意力的手段，而现在情况却逆转了，使用（突如其来的）因纽皮雅克语达到了预期的效果。

因此，在整个访谈过程中，场域的收缩不断被提醒，而语言学家对这一现象非常了解，将其视为语言正在转变的标志（Gal 1979; Dorian 1981; Fishman 1991）。下面这位年轻的受访者还发现了语法减退的具体方面，也提出了潜在的补救措施，甚至直接提到了“场域”这一概念：

我认为更多的父母需要学习讲原住民语言，因为对于那些在学校体制下学习的孩子，除非他们能在回家后用那种语言和他们的父母进行对话练习，否则他们很难坚持下去。他们也许会在教室里学习这种语言，但他们可能并不习惯在课堂之外的地方使用它，这种语言就沦为了“只适合在那种场景”下使用的东西。但它本该应用于你所做的每一件事，当你和朋友打电话时，当你发短信时，当你和其他人开会时，任何需要应用它的事情。

（一位年轻的尤皮克女性）

此外，在我们的访谈中反复出现的另一个主题便是“尊敬”。长者们经常会抱怨年轻人在讲话时没有表现出原住民话语的这一关键特征。正如一位受访者所言：

年轻的一代人不懂得（如何表达尊敬），因为他们没有用这种语言交流过。如果你会讲阿拉斯加原住民语言，你就会发现它们是非常善于观察的语言。会讲因纽皮雅克语，就意味着我们知道如何读懂别人。我们的很多语言都是通过观察得来的，所以我们能捕捉到很多非语言的线索。

（一位来自诺姆的因纽皮雅克长者）

从上面的引文中我们可以看出，在某种程度上这种“尊敬”的概念与间接的或非语言的暗示有关。另一位受访者在评判中也认为“尊敬”的表达与

节奏有关：

他们会变得很不耐烦，仿佛在说：“好吧，那你就告诉我这个故事吧！”但你不能只是单纯讲一个故事，因为你必须事先铺垫，并完全身临其境，因为这些故事是我们灵魂的一部分，我们不能很草率地把它匆匆讲完。我认为这就是现在的纠结，我们之间存在文化差异，在礼仪上，在节奏上，在每一件事上……我正在尽我所知教导我正在读高中的孩子们如何与长者交谈，因为我曾被责骂过很多次，原因是我的语速太快了，就像现在我说得非常快，我用的是讲英语的语速。

（一位来自诺姆的因纽皮雅克年轻人）

“尊敬”这个概念的其他方面也出现在其他访谈摘录中：

……它有一点像躲避，但它不是。它就像一种出于尊敬的腼腆。你太怯懦了，没有那种高要求的存在感。你就待在那里，除非他们跟你说话，否则你就沉默不语。关于礼仪，最重要的是，如果长者不会说英语，他们便无法教给你，除非你懂尤皮克语这门语言，所以在学习这些价值观的过程中存在代际沟通障碍。

（一位讲尤皮克语的年轻女性）

造成这种差异的原因通常是西方教育体系对坦率个性与好奇心（一种积极参与状态）的刻意强调。一位中部尤皮克语的受访人也解释说：“在西方的课堂环境下，老师们会更倾向于鼓励你直言不讳，畅所欲言，不要那么羞羞答答。也就是说有两套不同的价值观在指导你的行动。”这些说法不仅表明在一些重要的场域英语正在取代原住民语言，而且证实了因纽皮雅克语、圣·劳伦斯岛尤皮克语在文体学的某些方面也正在发生更为根本的变化。

四、结论

我们的访谈凸显了阿拉斯加北部原住民的语言、文化与身份之间的重要关联，这种关联构成了一种动态的生态效应，明显体现在社区成员对语言的态度和立场之间。这些长者生逢阿拉斯加北部社会发生巨变。诚如一位受访

者所言,在许多情况下,选择使用英语而非圣·劳伦斯岛尤皮克语与因纽皮雅克语,既是“物质的社会秩序被颠覆”的原因,同时也是结果。传统价值观的传播受到继承语流利程度代际差异的影响,因为这些长者往往不能或不愿在英语占主导地位的场域传播本民族特有的价值观,例如以特定的文化方式表达对长者或野生动物的敬畏。

在我们的访谈过程中,有一个主题非常清晰地凸显出来:在气候剧烈变化的时期,语言在土地安全与原住民的恢复力、适应性之间起到了关键的纽带作用。这些以继承语的形式编码的知识经过了数千年的积淀,它们是祖先智慧的结晶,失去对这些语言的探寻,可能意味着失去与这些知识的联系,也失去了一种观察、理解周围环境的方式。阿拉斯加北部的环境变化使得尤皮克人和因纽皮雅克人获取传统食物的时机越来越少(Brinkman et al. 2016),并影响着他们对语言的学习和使用。狩猎、捕鱼与采集野生植物是一种重要的社交活动,那些在陆地上、冰雪里和厨房中度过的时光是使用圣·劳伦斯岛尤皮克语和因纽皮雅克语的重要“场域”。因此,传统食物获取时机的减少是“场域”缩减的一种重要表现,这一过程表明语言正在逐步转变(Gal 1979; Dorian 1981; Fishman 1991)。野生食物获取受限的一个原因是气候变化给狩猎者和野生植物采集者带来了更严重的安全威胁,这在其他研究中已得到充分证明(George et al. 2004; Gearheard et al. 2006; Huntington et al. 2016)。而我们的研究表明,继承语流利程度的代际差异,以及英语对习惯性、传统性的土地利用场域的渗透还会带来其他安全问题。尤皮克语和因纽皮雅克语里有许多精准描述冰雪的词语,这些专门的词汇是与本土习惯性、传统性的土地利用活动因地制宜的——在这些活动中,人们往往需要当机立断。我们的受访者认为,英语是一门不够直截了当或者说效率较低的语言,这可能会加剧狩猎者和植物采集者的风险隐患。

在许多情况下,当我们的受访者讨论尤皮克语和因纽皮雅克语的直接性或效率问题时,他们谈论的是专业术语。阿拉斯加原住民语言里有许多专门表达“雪”的方式,这在流行媒体的报道中一直是一个富有争议的、容易混淆的话题(参见 Pullum 1991; Kaplan 2003; Krupnik and Müller-Wille 2010)。在本文中,我们更广泛地关注了这些北方原住民语言的交流效率问题(Regier et al. 2016),发现词汇起着至关重要的作用。很明显,尤皮克语和因纽皮雅克语拥有多样、专业的词汇,方便他们在习惯性、传统性的土地利用活动中进行高效的沟通。正如其他人所指出的,这种词汇差异不仅适用于与

冰雪相关的表达，还适用于与天气、洋流和动物迁徙相关的表达（Krupnik 2010）。在这方面，我们的受访者对语言和安全经验可能源于尤皮克语与因纽皮雅克语对阿拉斯加北部环境的高度适应，以及不同年龄段的原住民在讲继承语时各异的流利程度和使用模式。安全问题主要出现在狩猎团体的成分比较复杂的时候：有一部分人擅长用英语交流，而另一部分人则擅长用原住民语言交流。当这种团体需要对动态的天气模式或冰雪状况做出迅速反应时，实际上他们需要交错使用两种语言。

民族语言、文化认同和环境三者之间的联系进一步受到日常实际需求的影响，因为当地的人们需要依赖土地为他们提供食物。由于生活成本极高，新鲜的水果蔬菜供应有限，许多家庭仍然严重依赖传统的野生食物来获取营养——身体上、精神上和文化上都是如此（在因纽皮雅克，这种食物被称为“niqipiaq”或“nigipiaq”，在本地语言中意为“真正的食物”）。他们在餐桌上共享这些从土地上收获的食物，这一过程为这些社区注入了宝贵的活力，也鼓励着人们用因纽皮雅克语中的词汇来指称这些食物，讲述狩猎与土地的故事，表达对传统价值的认同，以及对土地、动物还有那些食物提供者的感激之情。

我们的发现补充了先前的研究成果，显示原住民语言可以为原住民社区提供一种重要的适应能力（Zimmerman et al. 1998；Chandler and Lalonde 2008；McIvor et al. 2009）。我们的研究表明，在阿拉斯加北部剧烈变化的环境中，语言与身份是圣·劳伦斯岛尤皮克人和因纽皮雅克人恢复力的关键来源。恢复力意味着借助过去群体谱系的产物，例如特定的知识、价值观和存在方式等，并在不断变化的环境中重构，以便社区适应逆境，或在逆境中焕发生机（Fitzgerald 2017）。就其本质而言，语言是恢复力的重要来源，因为它根植于历史，但本质上是鲜活的。尽管这些社区的语言在很明显地向英语转变，但它们的继承语仍然充满活力，并且成为这些原住民应对社会环境变化的重要工具。我们的实地访谈显示出语言、文化与环境是如何在一个生态系统中相互联系的，而这个生态系统又在我们受访者的一生中发生了巨大的变化。我们的访谈还表明，在急剧变化的北极地区，原住民群体将上述这些联系视作他们前进道路的基石。社区驱动的社会实践可以增进人们对本土文化的了解，包括围绕传统食品的获取、贮藏和消费的活动等社会实践，可以为原住民语言提供新的、创造性的场域，为原住民文化增加新的表达方式，并产生新的方法以应对急剧的环境变化带来的新挑战。

致 谢

感谢因纽皮雅克语、圣·劳伦斯岛尤皮克语的使用者与知识持有者,感谢他们慷慨地抽出时间,与我们分享他们的知识。感谢阿拉斯加诺姆卡维拉克(Kawerak, Inc., 阿拉斯加州诺姆的部落总部)的工作人员以及诺姆爱斯基摩社区、国王岛原住民社区、所罗门传统委员会、因纽皮雅克委员会村以及乌特恰维克原住民村工作人员的支持与指导。本项目得到了波特家族基金会(Potter Family Foundation, 达特茅斯保护人类受试者委员会, 编号 24335)的襄助。

参考文献

- Ash, A., Fermino, J. L. D., and Hale, K.
2001 Diversity in local language maintenance and restoration: A reason for optimism. In: Hinton, L., and Hale, K., eds. *The greenbook of language revitalization in practice*. San Diego: Academic Press. 19—35.
- Barnhardt, C.
2001 A history of schooling for Alaska Native people. *Journal of American Indian Education* 40 (1): 1—30.
- Barnhardt, R., and Kawagley, A. O.
2005 Indigenous knowledge systems and Alaska Native ways of knowing. *Anthropology and Education Quarterly* 36 (1): 8—23.
- Brinkman, T. J., Hansen, W. D., Chapin, F. S., III, Kofinas, G., BurnSilver, S., and Rupp, T. S.
2016 Arctic communities perceive climate impacts on access as a critical challenge to availability of subsistence resources. *Climatic Change* 139 (3—4): 413—427.
- Chandler, M. J., and Lalonde, C. E.
2008 Cultural continuity as a protective factor against suicide in First Nations youth. *Horizons* 10 (1): 68—72.
- Chapin, F. S., III, Trainor, S. F., Cochran, P., Huntington, H., Markon, C., McCammon, M., McGuire, A. D., and Serreze, M.

- 2014 Chapter 22: Alaska. In: Melillo, J. M., Richmond, T. C., and Yohe, G. W., eds. *Climate change impacts in the United States: The Third National Climate Assessment*. U. S. Global Change Research Program. Washington, D. C. : U. S. Government Publishing Office. 514—536.
- Curtis, T., Kvernmo, S., and Bjerregaard, P.
- 2005 Changing living conditions, life style and health. *International Journal of Circumpolar Health* 64 (5): 442—450.
- Dorian, N. C.
- 1981 *Language death: The life cycle of a Scottish Gaelic dialect*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Easley, C., and Kanaqlak (Charles, G. P.)
- 2005 *Boarding school: Historical trauma among Alaska's Native people*. Anchorage: National Resource Center for American Indian, Alaska Native, and Native Hawaiian Elders, University of Alaska Anchorage.
- Euskirchen, E. S., McGuire, A. D., Kicklighter, D. W., Zhuang, Q., Clein, J. S., Dargaville, R. J., Dye D. G., et al. .
- 2006 Importance of recent shifts in soil thermal dynamics on growing season length, productivity, and carbon sequestration in terrestrial high-latitude ecosystems. *Global Change Biology* 12 (4): 731—750.
- Fishman, J. A.
- 1965 Who speaks what language to whom and when. *La Linguistique* 1 (2): 67—88.
- 1991 *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon, United Kingdom: Multilingual Matters.
- Fitzgerald, C. M.
- 2017 Understanding language vitality and reclamation as resilience: A framework for language endangerment and “loss.” *Language* 93 (4): e280—e297.
- Forbes, B. C., Stammeler, F., Kumpula, T., Meschtyb, N., Pajunen, A., and Kaarlejärvi, E.
- 2009 High resilience in the Yamal-Nenets social-ecological system, west Siberian Arctic, Russia. *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America* 106 (52): 22041—22048.

Gal, S.

1979 *Language shift: Social determinants of linguistic change in bilingual Austria*. New York: Academic Press.

Gearheard, S., Matumeak, W., Angutikjuaq, I., Maslanik, J., Huntington, H. P., Leavitt, J., Kagak, D. M., Tigullaraq, G., and Barry, R. G.

2006 “It’s not that simple”: A collaborative comparison of sea ice environments, their uses, observed changes, and adaptations in Barrow, Alaska, USA, and Clyde River, Nunavut, Canada. *AMBIO: A Journal of the Human Environment* 35 (4): 203—211.

Gearheard, S. F., Holm, L. K., Huntington, H., Leavitt, J. M., Mahoney, A. R., Opie, M., Oshima, T., and Sanguya, J., eds.

2013 *The meaning of ice: People and sea ice in three Arctic communities*. Hanover, New Hampshire: International Polar Institute Press.

George, J. C., Huntington, H. P., Brewster, K., Eicken, H., Norton, D. W., and Glenn, R.

2004 Observations on shorefast ice dynamics in Arctic Alaska and the responses of the Iñupiat hunting community. *Arctic* 57 (4): 363—374.

Grenoble, L. A., and Whaley, L. J.

1998 Toward a typology of language endangerment. In: Grenoble, L. A., and Whaley, L. J., eds. *Endangered languages: Language loss and community response*. Cambridge: Cambridge University Press. 22—54.

2006 *Saving languages: An introduction to language revitalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

Grimes, B. F.

2001 Global language viability. In: Sakiyama, O., ed. *Endangered languages of the Pacific Rim. Lectures on endangered languages 2. From Kyoto conference 2000*, Osaka: ELPR. 45—68.

Hale, K., Krauss, M., Watahomigie, L. J., Yamamoto, A. Y., Craig, C., Jeanne, L. M., and England, N. C.

1992 Endangered languages. *Language* 68 (1): 1—42.

Hansen, W. D., Brinkman, T. J., Leonawicz, M., Chapin, F. S., III, and Kofinas, G. P.

2013 Changing daily wind speeds on Alaska’s North Slope: Implications for rural hunting opportunities. *Arctic* 66 (4): 448—458.

Harrison, K. D.

2007 When languages die: The extinction of the world's languages and the erosion of human knowledge. Oxford: Oxford University Press.

Hinzman, L. D., Bettez, N. D., Bolton, W. R., Chapin, F. S., III, Dyurgerov, M. B., Fastie, C. L., Griffith, B., et al.

2005 Evidence and implications of recent climate change in northern Alaska and other Arctic regions. *Climatic Change* 72 (3): 251—298.

Hornberger, N. H.

1998 Language policy, language education, language rights: Indigenous, immigrant, and international perspectives. *Language in Society* 27 (4): 439—458.

Hovelsrud, G. K., Poppel, B., van Oort, B., and Reist, J. D.

2011 Arctic societies, cultures, and peoples in a changing cryosphere. *AMBIO: A Journal of the Human Environment* 40 (Suppl. 1): 100—110.

Huntington, H. P., Quakenbush, L. T., and Nelson, M.

2016 Effects of changing sea ice on marine mammals and subsistence hunters in northern Alaska from traditional knowledge interviews. *Biology Letters* 12 (8): 20160198.

IPCC (Intergovernmental Panel on Climate Change) .

2013 Climate change 2013: The physical science basis. Contribution of Working Group I to the Fifth Assessment Report of the Intergovernmental Panel on Climate Change. Stocker, T. F., Qin, D., Plattner, G. -K., Tignor, M., Allen, S. K., Boschung, J., Nauels, A., Xia, Y., Bex, V., and Midgley, P. M., eds. Cambridge: Cambridge University Press. 1535 p.

Jorgensen, J. G.

1978 A century of political and economic effects on American Indian society, 1880—1980. *Journal of Ethnic Studies* 6 (3): 1—82.

Kaplan, L.

2003 Inuit snow terms: How many and what does it mean? In: Trudel, F., ed. Building capacity in Arctic societies: Dynamics and shifting perspectives. Proceedings of the Second IPSSAS Seminar, 26 May—6 June 2003, Iqaluit, Nunavut. Montreal: CIÉRA—Faculté des sciences sociales Université Laval. 263—270.

Kimmerer, R. W.

- 2002 Weaving traditional ecological knowledge into biological education: A call to action. *BioScience* 52 (5): 432—438.

Krauss, M. E.

- 2007 Native languages of Alaska. In: Miyaoka, O., Sakiyama, O., and Krauss, M. E., eds. *The vanishing voices of the Pacific Rim*. Oxford: Oxford University Press. 406—417.

Krauss, M., Holton, G., Kerr, J., and West, C. T.

- 2011 Indigenous peoples and languages of Alaska. Fairbanks: Alaska Native Language Center; Anchorage: Institute of Social and Economic Research, University of Alaska Anchorage.

Krupnik, I., and Müller-Wille, L.

- 2010 Franz Boas and Inuktitut terminology for ice and snow: From the emergence of the field to the “Great Eskimo vocabulary hoax.” In: Krupnik, I., Aporta, C., Gearheard, S., Laidler, G. J., and Holm, L. K., eds. *SIKU: Knowing our ice. Documenting Inuit sea-ice knowledge and use*. Dordrecht, Netherlands: Springer. 377—400.

Krupnik, I., Aporta, C., Gearheard, S., Laidler, G. J., and Holm, L. K., eds.

- 2010 *SIKU: Knowing our ice. Documenting Inuit sea-ice knowledge and use*. Dordrecht, Netherlands: Springer. 377—400.

Leonard, W. Y.

- 2012 Framing language reclamation programmes for everybody’s empowerment. *Gender and Language* 6 (2): 339—367.

Maffi, L.

- 2005 Linguistic, cultural, and biological diversity. *Annual Review of Anthropology* 34: 599—617.

Marino, E.

- 2012 The long history of environmental migration: Assessing vulnerability construction and obstacles to successful relocation in Shishmaref, Alaska. *Global Environmental Change* 22 (2): 374—381.

McIvor, O., and Rorick, C. L.

- 2017 “NETOLNEW, one mind, one people”: Studying adult Indigenous language

- learners in mentor-apprentice language learning programs in Canada. Paper presented at American Association of Applied Linguistics 2017 Annual Conference, 18—21 March 2017, Portland, Oregon.
- McIvor, O., Napoleon, A., and Kerissa, M. D.
2009 Language and culture as protective factors for at-risk communities. *International Journal of Indigenous Health* 5 (1): 6—25.
- Nettle, D., and Romaine, S.
2000 *Vanishing voices: The extinction of the world's languages*. Oxford: Oxford University Press.
- Pullum, G. K.
1991 *The great Eskimo vocabulary hoax and other irreverent essays on the study of language*. Chicago: University of Chicago Press.
- Regier, T., Carstensen, A., and Kemp, C.
2016 Languages support efficient communication about the environment: Words for snow revisited. *PloS ONE* 11 (4): e0151138.
- Romaine, S.
2008 Linguistic diversity, sustainability, and the future of the past. In: King, K. A., Schilling-Estes, N., Fogle, L., Lou, J. J., and Soukup, B., eds. *Sustaining linguistic diversity: Endangered and minority languages and language varieties*. Washington, D. C. : Georgetown University Press. 7—21.
- Simpson, L. R.
2004 Anticolonial strategies for the recovery and maintenance of Indigenous knowledge. *The American Indian Quarterly* 28 (3-4): 373—384.
- Stanford, J. N., and Whaley, L. J.
2010 The sustainability of languages. *International Journal of Environmental, Cultural, Economic, and Social Stability* 6 (3): 111—122.
- Stroeve, J. C., Serreze, M. C., Holland, M. M., Kay, J. E., Maslanik, J., and Barrett, A. P.
2012 The Arctic's rapidly shrinking sea ice cover: A research synthesis. *Climatic Change* 110 (3—4): 1005—1027.
- Sumaila, U. R., Cheung, W. W. L., Lam, V. W. Y., Pauly, D., and Herrick, S.
2011 Climate change impacts on the biophysics and economics of world fisheries. *Nature Climate Change* 1 (9): 449—456.

Tester, F. J., and McNicoll, P.

- 2004 Isumagijaksaq: Mindful of the state: Social constructions of Inuit suicide. *Social Science & Medicine* 58 (12): 2625—2636.

Treuer, A.

- 2001 Introduction: We're not losing our language. In: Treuer, A., ed. *Living our language: Ojibwe tales & oral histories: A bilingual anthology*. St. Paul: Minnesota Historical Society Press. 5—14.

Trumbull, E., Rothstein-Fisch, C., Greenfield, P. M., and Quiroz, B.

- 2001 *Bridging cultures between home and school. A guide for teachers*. New York: Routledge.

UNESCO Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages

- 2003 Language vitality and endangerment. Document submitted to the International Expert Meeting on UNESCO Programme Safeguarding Endangered Languages, 10—12 March 2003, Paris, France.

Watt-Cloutier, S.

- 2015 *The right to be cold: One woman's story of protecting her culture, the Arctic and the whole planet*. Toronto: Penguin Canada.

Wolfe, P.

- 2006 Settler colonialism and the elimination of the Native. *Journal of Genocide Research* 8 (4): 387—409.

Youngblood Henderson, J.(S) .

- 2000 Ayukpachi: Empowering Aboriginal thought. In: Battiste, M, ed. *Reclaiming Indigenous voice and vision*. Vancouver: University of British Columbia Press. 248—278.

Zimmerman, M. A., Ramirez, J., Washienko, K. M., Walter, B., and Dyer, S.

- 1998 Enculturation hypothesis: Exploring direct and protective effects among Native American youth. In: McCubbin, H. I., Thompson, E. A., Thompson, A. I., and Fromer, J. E., eds. *Resiliency in ethnic minority families, Vol. 1: Native and immigrant American minority families*. Thousand Oaks, California: Sage. 199—220.

Environmental Change and Sustainability of Indigenous Languages in Northern Alaska

*Nicholas J. Reo, Sigvanna Meghan Topkok, Nicole Kanayurak,
James N. Stanford, David A. Peterson and Lindsay J. Whaley
(Translated by Gao Wenli)*

Abstract: Relatively few people under the age of 60 are fluent speakers of the various Indigenous languages of Alaska. Concurrently, climate change is severely impacting Alaska and its residents, where environments are changing far more rapidly than the majority of the planet. These factors complicate the land-language nexus and may have implications for the sustainability of Indigenous languages in Alaska and other parts of the Arctic. In this collaborative, community-centered project, we spoke with Iñupiaq and Yupik language speakers to learn how rapid environmental change affects heritage language discourse practices and how generational gaps in levels of heritage language fluency affect safety and efficacy of customary and traditional land use activities. The results show how local community choices and attitudes are reflecting and constructing dynamic ecologies of language, culture, and environment. Iñupiaq and Yupik languages provide important forms of socio-cultural resilience because they embed the past, yet are inherently dynamic. Community-driven social practices that promote increased local heritage language use can lead to new, creative language domains, new expressions of Indigenous culture, and new Indigenous stances toward a changing environment.

Key words: climate change; Indigenous languages; customary and traditional use; resilience; Alaska; Iñupiaq; Yupik; hunting; Indigenous knowledge

图书在版编目(CIP)数据

北冰洋研究. 第八辑 / 曲枫主编. -- 上海 : 上海
三联书店, 2025. 9. -- ISBN 978-7-5426-8832-3
I. D5-55
中国国家版本馆 CIP 数据核字第 20253FH944 号

北冰洋研究(第八辑)

主 编 / 曲 枫
责任编辑 / 郑秀艳
装帧设计 / 一本好书
监 制 / 姚 军
责任校对 / 王凌霄

出版发行 / 上海三联书店
(200041) 中国上海市静安区威海路 755 号 30 楼
邮 箱 / sdxsanlian@sina.com
联系电话 / 编辑部: 021-22895517
发行部: 021-22895559
印 刷 / 上海惠敦印务科技有限公司

版 次 / 2025 年 9 月第 1 版
印 次 / 2025 年 9 月第 1 次印刷
开 本 / 710 mm × 1000 mm 1/16
字 数 / 350 千字
印 张 / 21
书 号 / ISBN 978-7-5426-8832-3/D · 677
定 价 / 88.00 元

敬启读者, 如发现本书有印装质量问题, 请与印刷厂联系 13917066329